

Porównanie tłumaczeń I Samuela 24:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po drodze doszedł do owczych zagród, gdzie znajdowała się pewna jaskinia. Saul wszedł tam za potrzebą,* a Dawid i jego ludzie siedzieli w głębi jaskini.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po drodze mijał owcze zagrody, obok których znajdowała się pewna jaskinia. Saul wszedł tam za potrzebą, a Dawid i jego ludzie siedzieli w głębi jaskini.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ludzie Dawida powiedzieli do niego: Oto dzień, o którym JAHWE ci powiedział: Oto wydam twego wroga w twoje ręce, abyś z nim uczynił to, co wyda ci się słuszne. Dawid wstał więc i po cichu odciął skraj płaszcza Saula.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyszedł ku oborom owczym, które były podle drogi, kędy była jaskinia; do której wszedł Saul na potrzebę przyrodzoną, a Dawid i mężowie jego siedzieli po stronach jaskini.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyciągnął ku chlewom owczym, które się natrafiły idącemu. A była tam jaskinia, do której wszedł Saul na potrzeby przyrodzone, a Dawid i mężowie jego taili się we wewnętrznej części jaskini.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ludzie Dawida rzekli do niego: Właśnie to jest dzień, o którym Pan powiedział tobie: Oto Ja wydaję w twe ręce twój wroga, abyś z nim uczynił, co ci się wyda słuszne. Dawid powstał i odciął po kryjomu połę płaszcza Saula.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I doszedł do szałasów owczych przy drodze, gdzie była jaskinia. Saul wszedł do niej z potrzebą, Dawid zaś i jego wojownicy siedzieli w głębi jaskini.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Saul doszedł do owczych szałasów przy drodze, gdzie znajdowała się jaskinia, i wszedł do środka za potrzebą. Dawid zaś i jego ludzie przebywali w głębi jaskini.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy przechodził koło jakichś zagród owczych wzdłuż drogi, zobaczył jaskinię i wstąpił tam za potrzebą. Dawid zaś i jego towarzysze przebywali w głębi tej jaskini.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Doszedł [tak] do zagród dla owiec przy drodze. A była tam jaskinia, do której wszedł Saul, by zakryć sobie nogi. Dawid zaś i jego ludzie siedzieli w głębi jaskini.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшов до стад отар, що при дорозі, і там була печера, і Саул ввійшов полегшитися. І Давид і його мужі сиділи всередині печері.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I przybył do owczych zagród przy drodze. A była tam jaskinia, do której wszedł, by się zakryć; podczas gdy Dawid, wraz ze swoimi ludźmi, przebywał w głębi jaskini.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ludzie Dawida odezwali się do niego: "To jest dzień, w którym JAHWE mówi do ciebie: 'Oto ja wydaję twego nieprzyjaciela w twoją rękę, a ty uczyn mu to, co jest dobre

¹⁾ za potrzebą, אֶת־רַגְלָיו לְהִסָּתֵר, idiom: przykryć sobie stopy.

²⁾ <x>230 142:1</x>

			w twoich oczach' ". Dawid więc wstał i ukradkiem odciął skraj Saulowego płaszcza nie mającego rękawów.
--	--	--	--